

GUIDA ALLE OPERAZIONI DI CAMBIO CHIAVE

PREMESSA

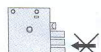
PRIMA DI PROCEDERE AD ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI CAMBIO CHIAVE LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI.

- La **Chiave di utilizzo Universale** è una chiave speciale in uso all'installatore della porta e deve essere cambiata a montaggio ultimato con la **Chiave di utilizzo del proprietario**.
- Per eseguire l'operazione di cambio combinazione è necessario disporre di un nuovo cofanetto **CambioFacile** acquistabile presso il rivenditore della sua porta o nelle ferramenta distributrici di prodotti CISA.
- L'operazione di cambio combinazione può essere eseguita dal lato esterno o dal lato interno della porta.

AVVERTENZE

Durante le operazioni di cambio evitare di premere sui catenacci o di disporre la serratura con i catenacci verso l'alto.

Qualora inavvertitamente ciò avvenisse, per ripristinare il funzionamento premere con forza l'attrezzo di cambio all'interno dell'apposito foro e fare uscire i catenacci tirandoli manualmente



OPERAZIONI DI CAMBIO

FASE 1

- A porta aperta, con la **Chiave di utilizzo**, fare uscire completamente i catenacci, ruotando la chiave fino a fine corsa (fig. 1).

FASE 2

- Il cofanetto **CambioFacile** (fig. 2) contiene oltre alle nuove chiavi di utilizzo, l'**Attrezzo di cambio**.
- Introdurre l'**Attrezzo di cambio** attraverso il foro posto sotto i catenacci, premere assialmente con forza all'interno della serratura fino in fondo (fig. 2a)
- Tenendo premuto l'**Attrezzo di cambio** ruotarlo in senso antiorario fino al "click" di fine corsa (fig. 2b) ed estrarlo.

FASE 3

- Introdurre nella serratura una delle **nuove** chiavi di utilizzo contenute nel cofanetto e richiamare completamente le 4 mandate dei catenacci ruotando la chiave fino a fine corsa (fig. 3).
- Eseguire alcune prove di apertura e chiusura della serratura, per verificarne il buon funzionamento, prima di richiudere la porta. Qualora, al completamento delle operazioni indicate nella fase 3 la serratura non funzioni correttamente con le nuove chiavi, ripetere le operazioni **indicate alle fasi 2 e 3**.

A questo punto la serratura presenta una nuova combinazione che la rende quindi protetta e perciò non apribile da copie delle vecchie chiavi in possesso di eventuali malintenzionati.

CONSIGLI PER LA SICUREZZA

- Verificare di aver ricevuto il "sacchetto chiavi" SIGILLATO.
- MAI lasciare inserita la chiave nella toppa della serratura.
- **CHIUDERE** sempre la serratura con tutte le mandate.
- **EFFETTUARE IL CAMBIO DEL SET CHIAVI** nel caso si pensi che qualcuno possa averle copiate.

I prodotti qui evidenziati sono dotati di tutte le caratteristiche indicate nella descrizione tecnica dei cataloghi CISA S.p.A. e sono consigliati solamente per gli scopi ivi precisati. La società CISA non garantisce nessuna prestazione o caratteristica tecnica che non sia espressamente indicata. Per particolari esigenze di sicurezza si invita l'utente a rivolgersi al rivenditore o installatore di questi prodotti ovvero direttamente alla CISA, i quali potranno meglio consigliare il modello più appropriato alle specifiche esigenze del Cliente.

KEY CHANGE PROCEDURE GUIDE

INTRODUCTION

BEFORE GOING AHEAD WITH THE KEY CHANGE-OVER PROCEDURE READ THE INSTRUCTIONS CAREFULLY.

- The **Construction key** is a special key used by the door installer and must be replaced by the **Owner's key** after the lock has been installed.
- To change the combination you need a new **CambioFacile** key set which can be purchased from your door dealer or in any hardware shop that distributes CISA products.
- Key change can be effected either from the inside or the outside of the door.

WARNING

During the key change, do not press on the bolts or position the lock with the bolts upward.

Should you accidentally do so, strongly press the combination change tool into the hole and extract the bolts by pulling them manually.



HOW TO CHANGE THE KEY CODE

STEP 1

- When the door is open throw out completely the bolts by rotating the **Key**, (fig. 1).

STEP 2

- The **CambioFacile** key set (fig. 2) contains the new keys and the **Change tool**.
- Introduce this **Tool** into the hole under the bolts and press it strongly into the lock (fig. 2a)
- Keep the **Tool** pressed inside the lock and at the same time rotate it **anti-clockwise** until you hear a "click" (fig. 2b); then remove it.

STEP 3

- Introduce one of the **new owner's keys** (contained in the key set) into the lock and completely withdraw the bolts (fig. 3).
 - Before closing the door activate the lock a few times to ensure that it is working properly.
- If, after completion of step 3, the lock fails to work properly with the new keys, repeat the procedure **described in steps 2 and 3**.

The lock now has a new key and will not be opened by the old ones.

SECURITY RECOMMENDATIONS

- Make sure the set of keys is **SEALED** when you receive it.
- **NEVER LEAVE** the key in the lock.
- Always **LOCK** the door completely.
- **CHANGE THE SET OF KEYS** if you think somebody may have copied them.

The products described above are in accordance with the technical description illustrated in CISA S.p.A. catalogues and they are designed exclusively for the use described therein. CISA S.p.A. does not guarantee any performance or technical characteristic unless specified. For special security requirements Clients are requested to address to their dealer, installer or to contact CISA directly to have specific advice on the most suitable product.

INSTRUCTIONS POUR LE CHANGEMENT DE CLEF

INTRODUCTION

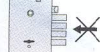
LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS AVANT D'EFFETUER TOUT CHANGEMENT DE CLEF

- La **clef d'installation universelle** est une clef spéciale qui est utilisée par l'opérateur qui installe la porte. Dès que la porte est en place, il est nécessaire de remplacer la clef d'installation par la **clef destinée au propriétaire**.
- Pour effectuer le changement de combinaison, utilisez un nouveau coffret **CambioFacile** que vous pouvez vous procurer chez le revendeur de votre porte ou bien chez les quincailliers distributeurs des produits CISA.
- Il est possible d'effectuer le changement de combinaison aussi bien du côté extérieur que du côté intérieur de la porte.

ATTENTION

Pendant le changement, n'appuyez pas sur les pénes dormants et ne placez pas la serrure avec ces derniers dirigés vers le haut.

Si, par mégarde, de telles choses se produisaient, pour rétablir le fonctionnement, poussez avec force l'outil spécial à l'intérieur du trou prévu à cet effet et faites sortir manuellement les pénes dormants.



OPERATIONS A EFFECTUER POUR CHANGER DE CLEF

PHASE 1

- Avec la porte ouverte, faites sortir complètement les pénes dormants en tournant la **clef d'utilisation** (fig. 1) jusqu'en fin de course.

PHASE 2

- Le coffret **CambioFacile** (fig. 2) contient, outre les nouvelles clefs d'utilisation, l'**outil spécial** servant à effectuer le changement de combinaison.
- Introduisez l'**outil** en question dans le trou situé sous les pénes dormants et poussez avec force de façon axiale et à fond à l'intérieur de la serrure (fig. 2a).
- En appuyant toujours sur l'**outil spécial**, effectuez une rotation dans le **sens inverse** à celui des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que vous entendiez le " **clac** " de fin de course (fig. 2b), puis retirez l'outil.

PHASE 3

- Introduisez dans la serrure l'une des **nouvelles** clefs d'utilisation contenues dans le coffret puis tournez-la dans le sens de rappel des pénes dormants (4 tours) jusqu'en fin de course (fig. 3).
- Avant de refermer la porte, effectuez plusieurs essais d'ouverture et de fermeture afin de vérifier que la serrure fonctionne bien. Si la serrure ne fonctionne pas correctement avec les nouvelles clefs après avoir effectué les opérations de la phase 3, répétez les opérations des **phases 2 et 3**.

La serrure a maintenant une nouvelle combinaison qui la protège en empêchant toute ouverture à l'aide d'un double des anciennes clefs éventuellement en possession de personnes malintentionnées.

CONSEILS POUR LA SECURITE

- Contrôler d'avoir reçu le "sacchet clés" **SCELLE**.
- **NE JAMAIS LAISSER** la clé insérée dans le trou de la serrure.
- Toujours **FERMER** complètement la serrure.
- **EFFECTUER LE CHANGEMENT** du jeu de clés au cas où quelqu'un les aurait copiées.

Les produits objet de ce document répondent pleinement aux caractéristiques énoncées dans les catalogues de référence CISA S.P.A. Leur utilisation s'entend dans le respect des buts prévus et des instructions fournies. CISA ne garantit aucune performance ou caractéristique qui ne soit pas expressément prévue. Pour les exigences de sécurité spécifiques, contactez le revendeur, l'installateur ou directement CISA qui feront de leur mieux pour apporter une réponse aux cas d'espèce qui leur sera soumis.

РУКОВОДСТВО ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ СИСТЕМЫ ЗАМЕНЫ КЛЮЧЕЙ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

ПЕРЕД ТЕМ КАК НАЧАТЬ ОПЕРАЦИИ ПО ЗАМЕНЕ КЛЮЧЕЙ, ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ ИНСТРУКЦИЮ.

- При монтаже дверей установщик пользуется **Специальным Универсальным ключом**, который по окончании монтажа двери заменяется на **Ключ хозяина**.
- Для выполнения операции по замене комбинации кода необходимо приобрести новый ларчик **CambioFacile** в магазине покупки двери или у дистрибьюторов изделий CISA.
- Операция по замене комбинации кода осуществляется как с внешней, так и с внутренней сторон двери.

ПРЕДУПРЕЖДАЕМ

Во время операции по замене избегать нажимов на защелку (ригели), а также не переворачивать замок защелкой вверх.

Если случайно это произойдет, для того, чтобы восстановить функционирование замка, ввести специальное приспособление для замены кода в соответствующее отверстие, энергично на него нажимая, и выдвинуть ригели вручную.

ОПЕРАЦИИ ПО ЗАМЕНЕ

ФАЗА 1

- При открытой двери повернуть **Универсальный ключ** в замке до отказа до полного выдвижения ригелей (рис.1).

ФАЗА 2

- В ларчике **CambioFacile** (рис.2) содержатся новые ключи и **специальное приспособление для замены**.
- Ввести **специальное приспособление** в отверстие под ригелями, нажать энергично по направлению оси внутрь замка до конца (рис. 2a)
- Продолжая нажимать на **приспособление для замены**, повернуть его **против часовой** стрелки до отказа, до **срабатывания щелчка** (рис. 2b), после чего удалить.

ФАЗА 3

- Ввести в замок один из **новых** ключей, находящихся в ларчике, и полностью втянуть ригели, повернув ключ на все 4 оборота до отказа (рис.3).
- Прежде чем закрыть дверь, несколько раз повернуть ключ в замке в одну и в другую сторону, чтобы убедиться в безотказном функционировании замка. Если и после проведения операций фазы 3 замок будет плохо работать с новыми ключами, повторить операции, указанные в фазах 2 и 3.

Теперь Ваш замок обладает новой комбинацией кода, что само собой представляет гарантию безопасности, так как старые ключи к нему уже не подходят.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

- Проконтролировать, чтобы упаковка с ключами была прочно запечатана.
- **Никогда не оставлять** ключ в замочной скважине.
- Всегда закрывать замок на все обороты.
- Заменить набор ключей в случае подозрения в их дубликате со стороны посторонних.

Представленные здесь изделия обладают всеми характеристиками, указанными в техническом описании каталогов фирмы CISA Spa, и рекомендуются только для описанного там применения. Фирма CISA не гарантирует никаких эксплуатационных и технических характеристик, не указанных в техническом описании. В целях большей безопасности просим пользователя обращаться в представительство или специалисту по установке данных изделий, а также непосредственно в компанию CISA, которые смогут порекомендовать наиболее подходящую модель для специфических нужд Клиента.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

ΠΡΙΝ ΑΡΧΙΣΕΤΕ ΤΙΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΑΛΛΑΓΗΣ ΚΛΕΙΔΙΟΥ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΜΕ ΠΡΟΣΟΧΗ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ.

- Το **Κλειδί γενικής χρήσης** είναι ένα ειδικό κλειδί που χρησιμοποιεί ο εγκαταστάτης της πόρτας και μετά την εγκατάσταση πρέπει να αντικατασταθεί με το **Κλειδί χρήσης του ιδιοκτήτη**.
- Για να κάνετε την αλλαγή συνδυασμού πρέπει απαραιτήτως να διαθέσετε μια νέα θήκη **CambioFacile** που μπορείτε να αγοράσετε από το κατάστημα πώλησης της πόρτας ή από τους κλειδαράδες που διαθέτουν προϊόντα CISA.
- Η αλλαγή συνδυασμού μπορεί να γίνει από την εξωτερική ή από την εσωτερική πλευρά της πόρτας.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Κατά την αλλαγή κλειδιού αποφεύγετε να πιέσετε τις γλώσσες κλειδώματος ή να βιάσετε την κλειδαριά με τις γλώσσες κλειδώματος προς τα πάνω.

Σε περίπτωση που συμβεί κάτι τέτοιο, για να αποκαταστήσετε τη λειτουργία πιέστε με δύναμη το εργαλείο αλλαγής μέσα στην ειδική οπή και βγάλτε τις γλώσσες κλειδώματος τραβώντας τις με το χέρι.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΑΛΛΑΓΗΣ

ΒΗΜΑ 1

- Με την πόρτα ανοιχτή, με το **Κλειδί χρήσης**, βγάλτε εντελώς έξω τις γλώσσες κλειδώματος, γυρίζοντας το κλειδί μέχρι τέρμα (εικ. 1).

ΒΗΜΑ 2

- Η θήκη CambioFacile (εικ.2) περιέχει εκτός από τα νέα κλειδιά χρήσης, και το **Εργαλείο αλλαγής**.
- Βάλτε το **Εργαλείο αλλαγής** μέσα στην οπή που βρίσκεται κάτω από τις γλώσσες κλειδώματος, πιέστε αξονικά με δύναμη μέσα στην κλειδαριά μέχρι τέρμα (εικ. 2a)
- Ενώ πιέζετε το **Εργαλείο αλλαγής**, γυρίστε το **αριστερόδρόμο** μέχρι το "κλακ" τερματισμού (εικ. 2b) και βγάλτε το.

ΒΗΜΑ 3

- Βάλτε στην κλειδαριά ένα από τα νέα κλειδιά χρήσης που υπάρχουν στη θήκη και βάλτε εντελώς μέσα ξεκλειδώνοντας 4 φορές τις γλώσσες κλειδώματος και γυρίζοντας το κλειδί μέχρι τέρμα (εικ. 3).
- Δοκιμάστε μερικές φορές να ανοίξετε και να κλείσετε την κλειδαριά, για να ελέγξετε την καλή λειτουργία, πριν κλείσετε την πόρτα. Σε περίπτωση που, με την ολοκλήρωση των ενεργειών που αναφέρονται στο βήμα 3, η κλειδαριά δε λειτουργεί σωστά με τα νέα κλειδιά, επαναλάβετε τις ενέργειες που περιγράφονται στα βήματα 2 και 3

Στο σημείο αυτό η κλειδαριά έχει ένα νέο συνδυασμό που την προστατεύει και για το λόγο αυτό δεν μπορεί να ανοιχτεί από τα παλιά κλειδιά που ενδεχομένως έχουν κάποιος με άσχημες προθέσεις.

ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

- Παραλαμβάνετε το σετ με τα κλειδιά μόνο σε **ΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟ** κομμάτι.
- **ΜΗΝ ΑΦΗΝΕΤΕ** ποτέ το κλειδί πίσω από την πόρτα.
- **ΚΛΕΙΔΩΝΕΤΕ** πάντα την κλειδαριά.
- **ΑΛΛΑΞΕΤΕ** κλειδιά αν θεωρείτε ότι ίσως κάποιος τα έχει αντιγράψει.

Τα παραπάνω προϊόντα είναι εφοδιασμένα με όλα τα χαρακτηριστικά που αναφέρονται στην τεχνική περιγραφή των καταλόγων CISA S.p.A. και συνιστώνται μόνο για τις χρήσεις που διευκρινίζονται εκεί. Η εταιρία CISA δεν εγγυάται καμία επίδοση ή τεχνικά χαρακτηριστικά που δεν αναφέρονται ρητά. Για ειδικές απαιτήσεις ασφαλείας, ο χρήστης παρακαλείται να απευθυνθεί στο κατάστημα πώλησης ή στον εγκαταστάτη των προϊόντων αυτών, ή απευθείας στην CISA, οι οποίοι θα σας συστήσουν το πιο κατάλληλο μοντέλο ανάλογα για τις απαιτήσεις σας.

УВОД

ПРЕДИ ДА ПРИСТЪПИТЕ КЪМ ОПЕРАЦИИТЕ ПО СМЯНАТА НА КЛЮЧА, ПРОЧЕТЕТЕ ВНИМАТЕЛНО УКАЗАНИЯТА.

- **Ключът за универсална употреба** представлява специален ключ, употребяван от монтажника на вратата и след приключване на монтажа на вратата трябва да се замени с **Потребителския ключ на собственика**.
- За да смените комбинацията трябва да разполагате с ново куфарче **CambioFacile**, което можете да закупите от продавача на Вашата врата или в железарските магазини, дистрибутори на изделията CISA.
- **Смяната на комбинацията** може да се извърши от външната или от вътрешната страна на вратата.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

При действията по смяната избягвайте да натискате резетата или да поставяте бравата с ключалките, сочещи нагоре.

Ако това по невниманието се случи, за да възстановите функционирането, натиснете силно приспособлението за смяната, вътре в специалния отвор и издърпайте резетата с ръка.

ОПЕРАЦИИ ПО СМЯНАТА

ФАЗА 1

- При отворена врата, завъртете **Ключа за употреба** докрай, за да могат резетата да излезнат изцяло. (фиг. 1).

ФАЗА 2

- Куфарчето **CambioFacile** (фиг.2) освен новите ключове за употреба, съдържа и **Приспособлението за смяна**.
- Поставете **Приспособлението за смяна** в отвора под резетата, натиснете силно и докрай, по осите вътре в ключалката. (фиг.2a).
- Завъртете докрай, като едновременно го натискате, **Приспособлението за смяна в посока, обратна на часовниковата стрелка** докато се чуе "щракване" (фиг. 2b) и го извадете.

ФАЗА 3

- Поставете в ключалката единия от **новите** ключове за употреба, който ще намерите в куфарчето и извършете изцяло 4-те завъртвания на резетата, като завъртите ключа до крайно положение (фиг. 3).
- Пробвайте няколко пъти отварянето и затварянето на ключалката, за да проверите дали функционира добре, преди да заключите вратата. Ако при приключване на операциите, указания във фаза 3, ключалката не функционира правилно с новите ключове, повторете действията, **посочени във фазите 2 и 3.**

Сега вече ключалката притежава нова комбинация, затова е по-сигурна и не може да се отвори с копие на старите ключове, с което биха могли да разполагат някои евентуално злонамерени хора.

СЪВЕТИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

- **Уверете се, че сте получили "пакета ключове"** Запечатан.
- **Никога не оставяйте** ключа поставен в отвора на ключалката.
- **Затваряйте винаги** ключалката с всички завъртвания.
- **Извършете смяната** на комплекта ключове, ако мислите, че някой може да е извадил копие.

Посочените тук продукти са снабдени с всички качества, указани в техническото описание на каталогите CISA S.p.A. и са препоръчвани само за обозначените там цели. Дружеството CISA S.p.A. не гарантира употребата или техническото качество, неосочени в тези указания. НЕ могат да се прилагат изменения, различаващи се от това, което е изрично определено от CISA, като при използване се аннулират гаранционните задължения, предвидени по закон и от евентуалните удостоверения за съответствие на продукта. За по-добри услуги за безплатно потребителят се приканва да се обърне към фирмата дистрибутор или монитор на продуктите или направо към CISA, които биха могли да го посъветват за най-подходящия модел отговарящ на специфичните нужди на клиента.

PREMISA

ANTES DE REALIZAR LAS OPERACIONES DE CAMBIO DE LLAVE, LEA ATENTAMENTE LAS INSTRUCCIONES.

- La **Llave Universal** es una llave especial a disposición al instalador de la puerta. Una vez concluida la colocación, debe ser sustituida con la **Llave del Propietario**.
- Para efectuar el cambio de combinación, es necesario disponer de una nueva caja **CambioFacile**, que puede ser comprada al revendedor de la puerta o en las ferreterías que distribuyen productos CISA.
- El cambio de combinación se puede realizar en el lado externo o interno de la puerta.

ADVERTENCIAS

Durante el cambio, no apriete los cerrojos ni coloque la cerradura con los cerrojos hacia arriba.

Si esto sucede accidentalmente, para restablecer el funcionamiento es necesario apretar con fuerza la herramienta de cambio el orificio correspondiente y hacer salir los cerrojos tirando de ellos manualmente.

OPERACIONES DE CAMBIO

FASE 1

- Con la puerta abierta, usando una **llave de uso**, haga salir completamente los cerrojos, girando la llave hasta el tope (Fig.1).

FASE 2

- La caja **CambioFacile** (Fig. 2) contiene, además de las nuevas llaves de uso, la **herramienta de cambio**.
- Introduzca la **herramienta de cambio** a través del orificio situado debajo de los cerrojos; apriete axialmente con fuerza hacia dentro de la cerradura, hasta el fondo (Fig. 2a)
- Manteniendo apretada la **herramienta de cambio**, girela en sentido levógiro hasta oír el clic final (Fig. 2b) y extráigala.

FASE 3

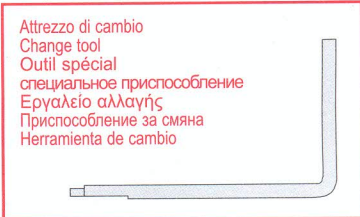
- Introduzca en la cerradura una de las **nuevas** llaves de uso contenidas en la caja y haga retroceder completamente las 4 vueltas de los cerrojos, girando la llave hasta el final (Fig.3).
- Realice algunas pruebas de apertura y cierre de la cerradura para verificar su correcto funcionamiento, antes de cerrar la puerta. Una vez terminadas las operaciones indicadas en la fase 3, si la cerradura no funciona correctamente con las nuevas llaves, repita las operaciones **indicadas en las fases 2 y 3.**

A partir de este momento, la cerradura tiene una nueva combinación que impide su apertura con las copias de las viejas llaves.

CONSEJOS PARA LA SEGURIDAD

- Verifique que la "bolsa de llaves" haya llegado **SELLADA**.
- **JAMÁS DEJE** la llave colocada en la cerradura.
- **CIERRE** siempre la cerradura con todas las vueltas.
- **CAMBIE** el juego de llaves si sospecha que alguien puede haberlas copiado.

Los productos aquí mencionados están dotados de todas las características indicadas en las descripciones técnicas de los catálogos de CISA S.p.A., y son recomendados exclusivamente para las aplicaciones allí señaladas. La sociedad CISA no garantiza ninguna prestación ni característica técnica que no esté expresamente indicada. Por particulares exigencias de seguridad, se invita al usuario a dirigirse al revendedor o instalador de dichos productos, o directamente a CISA, quienes podrán aconsejarle el modelo más apropiado para sus exigencias.



Tipo di chiave di utilizzo Κλειδί χρήσης
Types of key Вид ключ за употреба
Type de clef d'utilisation Tipo de Llave de uso
Универсальный ключ

